Porównanie tłumaczeń Filipian 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ilu więc dojrzali to myślelibyśmy i jeśli coś inaczej myślicie i to Bóg wam objawi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ilu nas więc jest doskonałych,\* \*\* tak właśnie myślmy; a jeśli o czymś myślicie inaczej, i to wam Bóg objawi;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacy więc dojrzali, tak myślimy: i jeśli coś inaczej myślicie, i to Bóg wam objawi; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ilu więc dojrzali to myślelibyśmy i jeśli coś inaczej myślicie i to Bóg wam objawi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ilu nas zatem jest doskonałych, wszyscy tak myślmy. A jeśli o czymś inaczej myślicie, i to wam Bóg objawi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ilu więc *nas* jest doskonałych, tak myślmy. A jeśli o czymś inaczej myślicie, i to wam Bóg objawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ile tedy nas doskonałych, toż rozumiejmy; a jeźli co inaczej rozumiecie, i toć wam Bóg objawi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzyśmykolwiek tedy doskonali, to rozumiejmy, a jeśli co inaczej rozumiecie, i to wam Bóg objawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy więc my, doskonali, tak to rozumiejmy: a jeśli rozumiecie coś inaczej, i to Bóg wam objawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilu nas tedy jest doskonałych, wszyscy tak myślmy; a jeśli o czymś inaczej myślicie, i to wam Bóg objawi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ile więc jesteśmy doskonali, tak myślmy. A jeśli inaczej myślicie, Bóg wam to objawi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będąc doskonałymi, tak właśnie rozumujmy; a gdybyście nawet inaczej rozumowali, Bóg was oświeci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Którzy więc doskonali, tak myślmy. A jeżeli trochę inaczej myślicie, to i to Bóg wam objawi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie powinniśmy myśleć my wszyscy, którzy osiągnęliśmy duchową dojrzałość. Jeśli jednak jesteście innego zdania, sam Bóg pozwoli was oświecić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto wszyscy doskonali taką przyjmijmy postawę, a jeśli co z tego inaczej pojmujecie, Bóg wam i to odsłoni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, хто досконалий, хай так і думає. Коли ж щось інше думаєте, то й це Бог вам відкриє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jacy jesteśmy dojrzali tak rozumiemy; a jeśli coś inaczej rozumiecie, to także Bóg wam objawi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego wszyscy ci z nas, którzy są dojrzali, niech stale mają to na uwadze, a jeśli myślicie o czymś inaczej, także i to Bóg wam objawi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilukolwiek więc jest nas dojrzałych, bądźmy tego samego nastawienia umysłu; a jeśli pod jakimś względem macie inne nastawienie umysłu, Bóg wam objawi powyższe nastawienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My wszyscy, będąc dojrzali w wierze, powinniśmy właśnie w taki sposób patrzeć na nasze życie. Jeśli jednak jesteście innego zdania, to Bóg i tak doprowadzi was do właściwego zrozumienia, |

1. 1) doskonałych, τέλειοι, l. dojrzałych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:48</x>; <x>530 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)